

E13 - SHINOBUMONOGATARI Shinobu

Mustard Part Four

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

Hey, Shinobu.

[00:16] ---

You're not having
any strange thoughts, are you?

[00:18] OS

DEATHTOPIA VIRTUOSO SUICIDE-MASTER

[00:19] ---

Like, being eaten by Suicide-Master.

[00:21] ---

You're not thinking
such ridiculous things, are you?

[00:26] ---

I was wondering what you
were going to say. You scared me.

[00:29] ---

I didn't have such thoughts
until this moment.

[00:33] ---

You're the one
who's having strange thoughts.

[00:38] ---

Let's say that Suicide-Master
isn't the serial vampire for this incident.

[00:44] ---

And let's say she successfully
regains consciousness tonight.

[00:47] ---

In the end, will she be
exterminated by a specialist?

[00:51] ---

If you really want to,

[00:54] ---

I can steer the conversation to have
Suicide-Master considered as harmless.

[00:59] ---

Stop it. She didn't
turn into a vampire like me.

[01:03] ---

She's the real thing.
She was born a vampire.

[01:07] ---

An acknowledgment
that you're harmless

[01:09] ---

is nothing but an insult
to a true vampire.

[01:13] ---

Anyway, speaking of things I really want,
there's something else.

[01:17] ---

My master.

[01:19] ---

Something else you want to talk about?

[01:22] ---

Yeah.

[01:24] ---

It's when we question Suicide-Master.

[01:27] ---

I want to act tough in front of an old buddy
who I haven't seen in 600 years.

[01:32] ---

So just for tonight,
can we say that I'm not your slave,

[01:36] ---

but instead change the setting
so that you're my slave?

[02:41] OS

MONSTER SEASON BROADCAST NUMBER FOUR

[02:41] OS

SHINOBUMONOGATARI EPISODE ONE
SHINOBU MUSTARD, PART FOUR

[02:48] ---

Kanbaru. I'm sorry,
but can you be my slave for a bit?

[02:52] ---

And lend me your house for the night.

[02:54] ---

Got it.

[02:54] OS

SURUGA KANBARU

[02:55] OS

SECURED THE SECOND SLAVE

[02:57] ---

Oikura? Can you be my slave tonight,
and make me some handmade food?

[03:01] ---

Don't assume you'll survive the night.

[03:01] OS

SODACHI OIKURA

[03:04] OS

FAILED TO SECURE THE THIRD SLAVE

[03:05] OS

INTERNATIONAL LANGUAGE STUDIES

[03:12] ---

Hola! Araragi, you're early.
You're so serious.

[03:17] ---

Being told I'm early by someone
who got to her seat before me...

[03:22] ---

Hola.

[03:24] ---

Can I ask you for help
with code decryption again?

[03:33] ---

A cellphone, huh?

[03:36] ---

So, this is the code that was recorded
on a cellphone?

[03:39] ---

Nowadays, a cellphone
is like a part of your brain.

[03:44] ---

Yup, true.

[03:45] ---

Well, I'm not sure if there's
any meaning behind that.

[03:49] ---

Right.

[03:50] ---

And it's just numbers this time around.

[03:54] ---

Yeah.

[03:55] ---

Speaking of decryption, I decrypted it.

[03:57] ---

Already?

[03:58] ---

It's just like the one from yesterday.

[04:00] ---

It was the alphabet again.

[04:03] ---

Alphabet?

[04:04] ---

Then "D/V/S" again?

[04:08] ---

Nope. This time,

[04:10] ---

it was "F/C."

[04:11] ---

"F/C"?

[04:17] ---

If "F/C" are also initials, the question is whether
or not a member of the girls' basketball team

[04:22] ---

has those exact same initials.

[04:25] ---

The reason the message was left on a cellphone
may have been hinting at something of that nature.

[04:31] ---

You know, they had matching straps
with their initials.

[04:35] ---

Oh, come to think, they did.

[04:38] ---

By the way, Kangu was using
the strap as well.

[04:41] ---

Since her name is Misago Kangu,
her initials are K.M.

[04:44] ---

Huh? But hold on a second there,
Ms. Gaen.

[04:48] ---

In that case, the vampire
we're searching for...

[04:51] ---

Can it be that she's lurking
in the girls' basketball team?

[04:55] ---

She may have been trying to write down

[04:57] ---

the name of a friend who sprung
into mind as her consciousness faded.

[05:02] ---

This may be camouflage designed
to make us think that way.

[05:05] ---

There's even a chance that this was camouflage
created by Suicide-Master.

[05:09] ---

Right. A vampire being one of the team members
is way too unexpected to be the truth.

[05:15] ---

I don't remember
denying that possibility, either.

[05:18] ---

Well, for now we have to go
after every possibility.

[05:22] ---

Use a wave of humans
to steamroll through it all.

[05:24] ---

For someone to have the initials
"F.C." sounds a bit rare.

[05:27] ---

So even among the one hundred girls'
basketball team members,

[05:29] ---

we should be able to pare it down
to a few of them.

[05:33] ---

Just for reference,
can you tell me something, Koyomin?

[05:36] ---

How was this code deciphered?

[05:39] ---

All right.

[05:40] ---

But this code wasn't a mathematical puzzle,
nor did it involve prime numbers.

[05:46] ---

You could say it was in the sciences, but it wasn't math,
and still in the science field.

[05:50] ---

The natural science.

[05:51] OS

CELSIUS

[05:52] ---

It was Celsius and Fahrenheit.

[05:52] OS

FAHRENHEIT

[05:54] ---

Oh, so that's why it's F and C?

[05:57] ---

But how does 820, 280, 610, and 160
turn into Celsius and Fahrenheit?

[06:05] ---

For both Celsius and Fahrenheit, you have that symbol
that represents "degrees" diagonally above it.

[06:10] OS

FAHRENHEIT (°F) = CELSIUS (°C) x 1.8 + 32

[06:10] ---

Right, in the same place
where you write multipliers.

[06:14] ---

And if you interpret that degree symbol as 0...

[06:17] ---

In other words, the last digit
of each number in the code...

[06:21] ---

That is, the 0 in 820, the 0 in 280,
the 0 in 610, and the 0 in 160

[06:29] ---

can be deduced as symbols, not numbers.

[06:32] ---

Then, 820, 280, 610, and 160 turn into
82°, 28°, 61°, and 16°, you see!

[06:43] OS

NAOETSU

[06:43] ---

I see. The high and low temperatures.

[06:47] ---

And that's why "F/C"
is the decrypted phrase for that code.

[06:51] ---

Oh. I guess you wouldn't say
"phrase" for initials.

[06:54] ---

But I see now.

[06:56] ---

I'm surprised they came up
with something like this.

[06:58] ---

Yes. Checking the high and low
temperatures each day

[07:02] ---

may be natural for someone
on an athletics team.

[07:05] ---

But it's not something you think of
as your consciousness is fading.

[07:09] ---

Oh no, I was just complimenting
your classmate, Koyomin.

[07:14] OS

REASON

[07:16] ---

Anyway, how many high school girls
with the initials "F.C."

[07:19] ---

were there on the girls' basketball team?

[07:23] ---

Zero. There weren't any.

[07:27] ---

By the way, Ms. Gaen. You don't seem to be
in that great of a mood right now.

[07:32] ---

Was there yet another piece
of inconvenient news while I was gone?

[07:37] ---

Oh no, it's just that your worries
actually came true, Koyomin.

[07:42] ---

I shouldn't have peeked inside
a high school girl's cellphone.

[07:46] ---

Despite all the effort, I didn't have results
to show, so I was about to lose heart.

[07:55] ---

*Kanbaru used to have short hair
when she was on the active roster.*

[07:59] ---

*They all can't have similar hairdos because
they were trying to look like Kanbaru,*

[08:03] ---

*and not just because
they were on an athletic team.*

[08:07] ---

They all looked alike?

[08:08] OS

MISAGO KANGU

[08:09] OS

KYOUMI KUCHIMOTO

[08:09] OS

ABURI HONNO

[08:10] OS

KIE HARIMAZE

[08:12] ---

Sheesh. After seeing such
a mucky set of relationships,

[08:16] ---

I'm not scared of vampires at all.

[08:20] ---

Though, there is the fact that the girls'
basketball team is a bit special.

[08:24] ---

As an adult, I really don't want to think
that this is the general case.

[08:29] ---

It's a curious extracurricular activity.

[08:31] ---

It was like they were bullying themselves.

[08:35] ---

This isn't good. I stepped into
a high school girls' colony without resolve,

[08:40] ---

and Kagenui will show up while I have
my feet stuck in a murky bottomless pit.

[08:45] ---

It's only natural for me
to worry about that, but Ms. Gaen...

[08:49] ---

It's not like she doesn't listen at all
to what you have to say, right?

[08:54] ---

That's just it.

[08:56] ---

If we explain the situation,

[08:58] ---

she might come up with the logic that
there's no need to exterminate Suicide-Master.

[09:03] ---

If Suicide-Master reversed her age to a very young girl,
we could acknowledge her as harmless.

[09:07] ---

In reality, Suicide-Master
didn't break the barrier by brute force.

[09:11] ---

She perhaps was so weakened

that the barrier didn't react to her presence.

[09:18] ---

But even in such a state, she should be able to suck the blood of high school girls, at the least.

[09:23] ---

So just by being in this town, there's no change that Suicide-Master is the prime suspect.

[09:29] ---

However, the reason she was mummified can be seen not as the result of an assault by someone,

[09:34] ---

but as a result of her weakening reaching its limit, so she put herself into anhydrobiosis.

[09:40] ---

She's an anhydrobiotic, hibernating, napping vampire.

[09:43] ---

Which means, she was trying to return to Hachikuji, the immigrations officer, and collapsed midway.

[09:52] ---

Though this is only one possibility in the round-robin.

[09:55] ---

In reality, the strongest theory is that she lost against her own hunger and assaulted high school girls.

[10:00] ---

But for now, we use the assumption of innocent until proven guilty.

[10:04] ---

However, when it comes to Kagenui, the same idea doesn't stand.

[10:07] ---

Why is that?

[10:09] ---

I say that because, just between you and me, there's a bit of a relationship.

[10:13] ---

Between the questionable Suicide-master and the problematic Kagenui.

[10:17] OS

QUESTIONABLE

[10:18] ---

Questionable...

[10:19] OS

PROBLEMATIC

[10:20] ---

and problematic.

[10:22] ---

Even if Suicide-Master didn't commit the crime this time around.

[10:25] ---

That relationship may not be able to stop Kagenui.

[10:30] ---

Standing up for justice is the only thing that's stopping that unorthodox onmyouji.

[10:36] ---

But this time around, she might mobilize out of a personal grudge.

[10:39] ---

P-Personal grudge?
That clump of righteousness?

[10:43] ---

If I err in the measures I take here, I will be forced to excommunicate another one of my juniors.

[10:49] ---

And I just hate that.

[10:53] ---

*Just by being Ms. Kagenui's
personal grudge,*

[10:55] ---

*it felt like something that outsiders
should not step into.*

[10:58] OS

GETTING BACK ON TOPIC

[10:58] ---

So, getting back on topic.

[11:00] ---

*Nobody with those initials
were on the roster.*

[11:05] ---

Maybe this isn't initials,
but an abbreviation for English words?

[11:09] ---

Abbreviation? So English words
other than that of a person's names?

[11:14] ---

It probably doesn't stand for FranChise...

[11:17] ---

So maybe something like Football Club?

[11:20] ---

Fan Club!

[11:22] ---

There was something like that in the past.

[11:24] ---

Though it's not that long ago.

[11:27] ---

There was an unofficial fan club
for the superstar Suruga Kanbaru.

[11:31] ---

*It was a different group
than the girls' basketball team.*

[11:33] ---

*And just now, when I thought about how the mummies
all have basically the same hairstyle,*

[11:38] ---

I was reminded of it.

[11:39] ---

*Let's see. If I recall correctly,
that fan club...*

[11:42] OS

LET OUR SCREAMING SOULS REACH
KANBARU FOR LIFE
(SURUGA KANBARU FC, KANBARU SŒUR"
ONLY SURUGA WINS

[11:42] ---

*"Kanbaru Sœur"
was the name, I think?*

[11:45] ---

What's that? Is that similar
to the Kaede Rukawa Groupies?

[11:49] ---

Exactly.

[11:51] ---

There might not be much of a correlation,
but now that I've thought about it, I can't help it.

[11:56] ---

Though she wasn't a member of that fan club,

[11:58] ---

my little sister was pretty close
to that group, so I can poke around a bit.

[12:03] ---

Little sister?

[12:05] ---

My little sister.
Parenthetically, the bigger one.

[12:08] ---

Oh, you mean Karen.
Got it. Do as you see fit.

[12:13] ---

I'll just keep at cellphone analysis here

at the hospital with just sheer willpower.

[12:19] ---

I'll wait for reports from the search parties
and prepare for tonight.

[12:22] ---

I'll go see Karen and Kanbaru
to ask a few things.

[12:26] ---

If I have free time after that,
I'll go play with Oikura for a while.

[12:29] ---

The childhood friend aside,
concerning your little sister and Suruga...

[12:34] ---

You'll have to wait for them
to come home from high school.

[12:38] ---

Koyomin, you should go home
at some point to take a nap, okay?

[12:43] ---

Even vampiric bodies that don't think
all-nighters are hardships have their limits.

[12:57] ---

Hey, Karen.

[13:00] ---

By the way, there's something I'd like to ask
about Kanbaru's fan club.

[13:04] OS

KAREN ARARAGI
= MY YOUNGER SISTER (OLDER OF THE TWO)

[13:05] ---

You're too straight to the point.
I haven't even taken off my shoes yet.

[13:09] ---

Say "Welcome home" at least.

[13:11] ---

The main topic never starts with "by the way."

[13:14] ---

What happened to the preface?

[13:17] ---

So, what's up?

[13:23] ---

Kanbaru-sensei's fan club?

[13:26] ---

Have you heard anything lately,
like how it's starting up again recently?

[13:30] ---

No, I don't think there's anything like that.

[13:34] ---

Kanbaru-sensei, the person in question,
has already retired.

[13:37] ---

Fans easily fall in and out of love.

[13:41] ---

So it wasn't as easy as I thought.

[13:43] ---

*Well, whether the perp is in the girls'
basketball team or the fan club...*

[13:49] ---

*It doesn't make a difference
in the fact that*

[13:51] ---

*there's a chance a vampire is nonchalantly
attending Naoetsu High School.*

[13:56] ---

Karen, you're a high school girl now
as well, right?

[14:00] ---

What's this all of a sudden?

[14:02] ---

How is it, now that you're in high school?
Are things going well with your new friends?

[14:07] ---

I dunno what kind of school life
would depict things as "going well,"

[14:12] ---

but my new world is fun.

[14:15] ---

I wish I could go to school
on the weekends, too.

[14:19] ---

That's right.

Can I ask one more thing, Karen?

[14:22] ---

What?

[14:24] ---

The Fire Sisters that you and Tsukihi
were active in

[14:28] ---

broke up as soon as you graduated, right?

[14:31] ---

What happened to it afterwards?

[14:33] ---

What do you mean what happened?

I told you already.

[14:37] ---

Tsukihi is doing it by herself. She's doing her best as Moonfire or something like that.

[14:42] ---

*What I wanted to ask was,
just like the girls' basketball team,*

[14:46] ---

*what happened after Karen,
the central figure and core, had left.*

[14:49] ---

*What kind of change did the Tsuganoki
2nd Middle School community undergo?*

[14:54] ---

*Was there a turf war for the position of Tsukihi's
next partner, or a battle between factions?*

[15:01] ---

I think our strategist Tsukihi was doing really well regarding that.

[15:05] ---

Tsukihi, for better or for worse, thinks she is special.

[15:10] ---

She thinks nobody else can do things like she does, myself included.

[15:19] ---

My youngest sister's self-consciousness, and how it is so excessive, makes me worry quite a bit.

[15:24] ---

But that's my opinion.

[15:26] ---

Kanbaru, typical of superstars made from effort, has very low self-esteem,

[15:31] ---

"If I can do it, anyone can do it with enough effort,"

[15:34] ---

is something that she tends to believe in.

[15:37] ---

Though we know that Kanbaru is not in the wrong,

[15:39] ---

the current climate of the girls' basketball team has been created by such a faith in effort.

[15:47] OS

TRANSPORTING AN ANCIENT VAMPIRE

[15:51] ---

Hachikuji. Did your daytime stroll
have any results?

[15:55] ---

If you searched for it but couldn't find it,

[15:58] ---

that means that the fifth mummy
hasn't been created yet, I think?

[16:02] ---

We don't know about that.

[16:04] ---

I have just become a god,
so if my eyes

[16:06] ---

had reached every corner
of this town without any hitches,

[16:10] ---

an incident like this would have
never happened in the first place.

[16:13] ---

It's not that I regret allowing Ms. Suicide-Master
through without any security checks.

[16:19] ---

Well, of course.

[16:24] ---

Yes, hello?

[16:26] ---

Araragi is driving right now.

[16:28] ---

Yes... Yes...

[16:31] ---

Yes, I see. I understand.

I will tell him that.

[16:36] ---

What, was there a new development?

[16:39] ---

It's not development, but rather regression.

[16:42] ---

We'll leave the initials "F.C." aside.

[16:45] ---

They finished the steamrolling investigation.

[16:48] ---

But it seems everyone's safety
has been confirmed.

[16:52] ---

That's something amazing.

We finally got some good news coming in.

[16:56] ---

What part of this joyous news is regression?

[17:00] ---

The fact that they're safe
also means they are innocent.

[17:04] ---

As a result of the investigation,

[17:05] ---

we made it clear that none of the basketball team
members are vampires.

[17:14] ---

We're back to square one.

[17:17] ---

Okay. Here's the keys to the house.
You can use anything as you wish.

[17:24] ---

I decided to hold a pajama party
at Higasa's house tonight.

[17:29] ---

She's calling it a pajama party,

[17:31] ---

*but in reality it seems the girls' basketball team
alumni are gathering*

[17:36] ---

*to brainstorm about the current state
of their underclassmen.*

[17:39] ---

That's right, Kanbaru.

[17:41] ---

What is it?

[17:42] ---

There's one more favor
I'd like to ask of you.

[17:55] ---

Sorry to make you wait.

[17:58] ---

Well, let's begin.

[18:03] OS

SHOW MUST GO ON

[18:04] ---

I did a full lap and put up a barrier
around the entire mansion.

[18:08] ---

Even if we end up in a battle situation
by chance, we'll be all right.

[18:12] ---

I'd like to avoid that chance at all costs.

[18:15] ---

Anyway, Ms. Gaen.

What's with that large bottle?

[18:19] ---

I am a specialist after all.

[18:21] ---

Wine would be better for a vampire,

[18:26] ---

but I thought I'd stick with Japanese style and
provide sake as an offering for an oni devil.

[18:30] ---

But really. I didn't think I'd visit the Kanbaru house
that rejected my dearest big sister like this.

[18:38] ---

The wheel of fate spins round and round.

[18:47] ---

Hey, Lady Shinobu.

[18:53] ---

Oh, you mean me, my master?

[18:56] ---

I mean, my servant. What is it?

[18:59] ---

Patching things
just for the time being won't...

[19:02] ---

Oh well. So hey, Lady Shinobu, my master.

[19:06] ---

Is there something that I can inquire of you?

[19:10] ---

I hadn't thought too deeply
about this until now.

[19:14] ---

But what does it feel like
to live for 600 years?

[19:18] ---

I mean, if I'm allowed
to speak about myself...

[19:23] ---

I feel like there was quite a bit of transition
looking back just at the past year.

[19:28] ---

Speak normally. I have no idea
what you're talking about.

[19:32] ---

As you live, your opinions change,

[19:35] ---

your feelings change, you notice your mistakes,

you learn what is right, and all that.

[19:42] ---

"I don't need friends, because if I make friends,
my strength as a human decreases."

[19:45] ---

Back when I was saying that,
I really believed that to be true.

[19:50] OS

NO LECTURE

[19:50] ---

To be able to make friends
normally at college

[19:54] ---

was something
I would've never believed back then.

[19:57] ---

Even if you speak normally,
I still have no idea what you're talking about.

[20:03] ---

I've severed one past after another
if I couldn't remember it.

[20:08] ---

In the first place, apparitions are unchanging
and universal before they are immortal.

[20:11] OS

UNCHANGING
(fuhēn)

[20:12] OS

UNIVERSAL
(fuhēn)

[20:13] ---

They don't continually change
like humans do.

[20:18] ---

Then, I'll ask again what I asked you
back during that spring break.

[20:22] ---

Shinobu, to you...

[20:26] ---

What are humans to you?

[20:30] ---

*Shinobu Oshino, before she became
Shinobu Oshino...*

[20:35] ---

*When she was Kiss-shot Acerola-orion
Heart-under-blade and still a vampire,*

[20:40] ---

she immediately answered this question.

[20:44] ---

*She immediately answered
the question as "Food."*

[20:50] ---

One who devours.

[20:52] ---

One who slurps. One who crawls!

[20:56] ---

Now that the holy sun has gone down,
rip open that coffin and revive!

[21:01] ---

Stew flesh with blood,
and stir with bones!

[21:06] ---

Come together with the night...

[21:08] ---

Deathtopia Virtuoso Suicide-Master!

[22:46] ---

It seems I have died yet again.

[22:51] ---

Both of us have aged, haven't we?

[22:57] ---

*The two young girls have been reunited
for the first time in 600 years.*

[23:05] ---

UNHAPPY?
A troubled human child

[23:07] ---

UNLUCKY?
For the inhumane

[23:08] ---

BE HAPPY!
Aim timelessly

[23:10] ---

Because you're alive

[23:12] ---

A past that you looked away from too

[23:13] ---

A boring future too

[23:15] ---

Counseling

[23:16] ---

Oh man

[23:17] ---

All the times and places
Peace, peace

[23:18] ---

UNHAPPY?

[23:20] ---

UNLUCKY?

[23:22] ---

BE HAPPY!

[23:23] ---

UNDEAD

[23:31] ---

Cut in

Somehow, for some reason

[23:33] ---

In the mere future

[23:35] ---

I have a feeling that...

[23:37] ---

I can't have any hopes or expectations

[23:38] ---

I've lived long enough

[23:40] ---

I'm fed up with déjà vu

and the run-of-the-mill

[23:42] ---

There are no signs of wonderful occasions

[23:45] ---

That's too bad

[23:45] ---

It's the cause and effect

of accumulated experiences

[23:47] ---

Conventional myths and boring evolution

[23:49] ---

In other words, I need stimulation

[23:50] ---

I got tired of it

I got used to it

[23:51] ---

Just kidding

Guidance that gets adjusted

[23:54] ---

Compliance that increases

[23:55] ---

They seem to be shoved under the rug

[23:57] ---

I sucked it all

[23:59] ---

That, this and all of it

[24:01] ---

They all taste the same

[24:04] ---

UNDEAD

[24:04] ---

I'm not dead yet

[24:06] ---

A chain of you and you

[24:08] ---

To be alive is to keep changing

[24:11] ---

Don't be satisfied

With unhappiness

[24:15] ---

You're a coward if you don't try to be happy

[24:19] ---

This world and this world are

A strange, strange fantasy

[24:22] ---

Will a demon appear next or will a snake?

[24:25] ---

The story finally begins after meeting

[24:28] ---

Is it a human or monster?

[24:30] ---

Returning to the subject at hand

Peace, peace

Revision #1

Created 2025-06-07 20:42:14 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 20:42:14 UTC by whimsee